

Desarrollo
profesional y personal

Curso académico 2016-2017

La Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 15 de diciembre de 2016 al 14 de junio de 2017

6 créditos

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso y curso virtual.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (aproximadamente B2/B2+).

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como alumnos procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesados en este curso.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los alumnos a la traducción jurídica y jurada inglés-español, así como

familiarizarles con los rasgos y peculiaridades de los textos jurídicos en inglés y en español.

2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP (English for Specific Purposes)

1.1. Los lenguajes de especialidad.

1.2. El concepto de *English for Specific Purposes* (ESP) o Inglés Profesional y Académico (IPA).

2. EL LENGUAJE JURÍDICO

2.1. Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English, English for Law*).

2.2. Características del lenguaje jurídico en español.

2.3. Breve introducción al ordenamiento jurídico de Inglaterra y Gales, Escocia, Irlanda y EEUU (sistemas de derecho común).

2.4. Práctica: ejercicios de inglés jurídico.

3. LA TRADUCCIÓN

3.1. Conceptos teóricos básicos de traducción.

3.2. La traducción jurídica.

3.3. La traducción jurada.

3.4. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

3. Metodología y actividades

Los contenidos de este curso se estructuran de manera que queden atendidos tanto los aspectos teóricos como los prácticos. El curso

seguirá el modelo de la enseñanza a distancia con un curso virtual.

Se utilizarán tanto los materiales elaborados por el Equipo Docente como los manuales obligatorios (manual + guía didáctica).

A lo largo del curso se irán proporcionando gradualmente a los alumnos una serie de actividades de autocorrección. Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria, cuyas características y requisitos se comunicarán a los alumnos con suficiente antelación.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del 15 de diciembre de 2016 al miércoles 14 de junio de 2017.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaborador - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

CUETO MORENO, CRISTINA

Colaborador - Externo

GARCÍA MORENO, JOSÉ MIGUEL

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material optativo

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español

Autores Anabel Borja Albi

Precio aproximado 23€

ISBN 9788477110446

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Guía didáctica

Autores Borja Albi, Anabel

Editorial Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Edición 2007

Precio aproximado 15€

ISBN 9788480216227

7.2 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente enviará a los alumnos de forma gradual, bien a través del curso virtual o de sus correos electrónicos, distintos materiales de índole teórica y práctica necesarios para ir avanzando en éste.

Se tratará tanto de temas que expondrán diversos aspectos del inglés y del español jurídico y de su traducción, así como de los sistemas de derecho común y derecho civil.

La parte práctica incluirá ejercicios de vocabulario, gramática y traducción, entre otros.

8. Atención al estudiante

La atención al alumno será a través del curso virtual (en su caso), del correo electrónico, del teléfono o presencial en el despacho (cita previa).

Atención al alumno:

Eva Samaniego Fernández: esamaniego@flog.uned.es; tel. 91 398 86 98 . Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

Beatriz Pérez-Cabello de Alba: bperez-cabello@flog.uned.es; tel. 91 398 84 67 - 91 398 84 67. Horario: martes de 10.00 a 14.00.

Ricardo Mairal Usón: rmairal@flog.uned.es

Iván Teomiro García: iteomiro@flog.uned.es; tel. 91 398 61 38. Horario: jueves de 10.00 a 14.00.

9. Criterios de evaluación y calificación

Se realizarán una serie de actividades graduadas a lo largo del curso, que serán de autocorrección por parte de los alumnos, y al final estos llevarán a cabo una actividad final cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación.

La actividad final, cuya realización es obligatoria, supondrá el 100% de la calificación del curso.

10. Precio público del curso

Precio público de matrícula: 300 €

11. Matriculación

Del 7 de septiembre al 16 de diciembre de 2016.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid